

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Київський національний лінгвістичний університет

Факультет германської філології і перекладу

Кафедра теорії і практики перекладу з

англійської мови

КУРСОВА РОБОТА

З ПЕРЕКЛАДУ

на тему: СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ З

АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ

(На матеріалі англомовних ЗМІ)

Студентки групи МЛа 08-21
факультету германської філології і перекладу

денної форми навчання
спеціальності 035 Філологія
Кучерявої Аріни Романівни

Науковий керівник:
кандидат/філологічних наук, доцент
Голіяд Наталія Іванівна

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

Ministry of Education and Science of Ukraine
Kyiv National Linguistic University
The Faculty of Germanic Philology and Translation

Term Paper

**WAYS OF TRANSLATING INTERNATIONALISMS FROM ENGLISH
INTO UKRAINIAN**

(Based on the material of the English-language media)

ARINA KUCHERIAVA

Group LE 08-21

Germanic Philology Faculty

Research Adviser

Assoc. Prof.

NATALIIA HOLIAD

Candidate of Philology

Kyiv 2024

ЗМІСТ

ВСТУП	4
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ...	6
1.1 Інтернаціоналізм як лінгвістичне явище.....	6
1.2 Інтернаціоналізм як перекладознавча проблема.....	10
РОЗДІЛ 2. ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ.....	15
2.1 Лексичні трансформації при перекладі інтернаціоналізмів у мас медійному дискурсі.....	15
2.2 Граматичні трансформації при перекладі інтернаціоналізмів у мас медійному дискурсі.....	18
ВИСНОВКИ.....	22
СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ	24
СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ.....	25
ДОДАТКИ	28
RÉSUMÉ	36

ВСТУП

Сьогодні, переклад міжнародних стандартів та псевдоінтернаціональних слів стає досить складною проблемою. У наукових текстах велика частка лексики є інтернаціональною, що вимагає як дослівного перекладу, так і уважного ставлення до міжнародних стандартів та помилкових інтернаціоналізмів. Лише ураховуючи всі нюанси цієї лексичної категорії, перекладачі можуть досягти адекватного та точного перекладу.

Глобалізація суспільного життя, що зазнала стрімкого розвитку під впливом науково-технічної революції, трансформація суспільства у всіх сферах - економічній, соціальній та культурній, суттєво збільшують необхідність вивчення міжнародної лексики. Питання інтернаціоналізмів залишається надзвичайно актуальним, особливо у зв'язку з ростом кількості міжнародних термінів у різних сферах мовної діяльності.

Особливе значення інтернаціоналізмів у розвитку сучасних мов обумовлене їхнім статусом загальноновизнаних форм вираження найважливіших понять сучасної культури. Збільшення взаємодії між мовами у контексті зростаючих культурних та економічних зв'язків між народами призводить до накопичення значного лексичного резерву інтернаціональних слів. У європейських мовах основний контингент інтернаціональних слів складається з термінів різних галузей та сфер технічного виробництва.

Актуальність. У сучасному світі, коли глобалізація та міжнародні зв'язки набувають все більшого значення, вивчення механізмів відтворення інтернаціоналізмів з англійської мови на українську має велике значення. Зростаюча кількість інтернаціональної лексики українською мовою вимагає уваги та аналізу з метою збереження мовної культури та забезпечення якісного перекладу та сприйняття текстів.

Метою роботи є дослідження способів відтворення інтернаціоналізмів з англійської мови на українську. Основним завданням є розкриття механізмів адаптації інтернаціональної лексики в українському мовному середовищі, а

також вивчення впливу інтернаціоналізмів на розвиток української мови та культурну адаптацію.

Об'єктом дослідження є процес відтворення інтернаціоналізмів з англійської мови на українську, а також їх вплив на мовну систему та культурні особливості українського мовного середовища.

Предметом дослідження є способи перекладу та вживання інтернаціоналізмів, а також їхні відмінності в англійській та українській мовах, що включає лексичні, семантичні та стилістичні аспекти використання такої лексики.

Завдання роботи:

1. Провести реферативний огляд теоретичних джерел з загальної лінгвістичної теорії, що стосується перекладу інтернаціоналізмів.
2. Проаналізувати теоретичні джерела з перекладознавчої теорії, специфічно звертаючи увагу на аспекти, пов'язані з перекладом інтернаціоналізмів.
3. Провести перекладацький аналіз інтернаціоналізмів, зосереджуючись на лексичних трансформаціях, що виникають при їх перекладі у мас-медійному дискурсі.
4. Дослідити граматичні трансформації, що спостерігаються при перекладі інтернаціоналізмів у мас-медійному дискурсі.
5. Сформулювати висновки на основі проведених досліджень та аналізу, визначивши основні тенденції та висловивши власні висновки щодо перекладу інтернаціоналізмів.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ

1.1 Інтернаціоналізм як лінгвістичне явище

Протягом останніх десятиліть інтерес лінгвістів до мовної інтернаціоналізації суттєво зросло, головним чином через розвиток досліджень у галузі теорії мовних контактів, двомовності та під впливом міжнаціональних відносин на різних рівнях аналізу. Дослідження інтернаціональної лексики має важливе теоретичне та практичне значення. У теоретичному плані, воно спрямоване на розуміння ролі інтернаціоналізмів у покращенні міжмовних відносин на міжнародному, міжнаціональному та національному рівнях. На практичному рівні, вивчення цієї лексики важливе для уникнення труднощів під час перекладу суспільно-політичної термінології та літератури. Адже з розвитком новітніх технологій, які значно збільшують можливості міжнаціональної комунікації, використання інтернаціональної лексики в повсякденному житті збільшується в пропорційному відношенні.

Проте для повноцінного розгляду інтернаціоналізмів як лінгвістичного явища необхідно спочатку уточнити термінологічні аспекти. Аналіз літературних джерел свідчить про те, що, незважаючи на різноманітні точки зору на поняття даних лексичних одиниць, відсутність узгодженої термінології не є проблемою. Часто можна зустріти синонімічні терміни, такі як "інтернаціональна термінологія", "інтернаціональні слова", "інтернаціональна лексика", "інтернаціоналізми" та інші.

На сьогоднішній день немає однозначної думки щодо того, які саме слова слід вважати інтернаціональними. Деякі дослідники вважають, що інтернаціоналізми повинні мати однакове значення в різних мовах, тоді як інші вважають, що головною характеристикою інтернаціоналізмів є спільне походження та зовнішня схожість [13, с. 304].

Олійник А. Д. вважає, що інтернаціоналізми, або інтернаціональна лексика, – це слова, які виражають поняття міжнародного значення та існують у багатьох мовах світу (споріднених і неспоріднених), зберігаючи близьке або спільне значення та фонетико-морфологічну структуру [11, с. 13]. Білодець І.К. у своїй праці «Інтернаціональні елементи в лексиці та термінології» зазначає, що інтернаціоналізми — це «слова, які виражають поняття міжнародного значення та існують у багатьох мовах світу, зберігаючи близьке або спільне значення» [8, с. 113].

Такі вчені як Т.Р. Левицька та А.М. Фітерман інтерпретують дане поняття як лексичні одиниці, які характеризуються відповідністю в звуковій формі, граматичному оформленні, будові змісту та зустрічаються в різних мовах [10, с. 356]. Також існують погляди, що ступінь інтернаціональності лексичних одиниць залежить від кількості мов, у яких вони зустрічаються, та їх типологічного віддалення один від одного. За словами В.В. Акуленка, інтернаціоналізми представляють собою лексеми, які подібні за графічним або фонематичним оформленням і мають повну або часткову схожість у семантиці, що виражають міжнародні поняття в декількох сучасних мовах, включаючи як споріднені, так і неспоріднені мови [4, с.197].

Міжнародний, або інтернаціональний словниковий фонд вважається загальноприйнятим явищем серед більшості фахівців. Погоджуючись з класифікацією інтернаціоналізмів як міжмовного словникового фонду, слід зауважити, що процес включення цих слів до лексики кожної мови має свої особливості. Зазвичай інтернаціоналізми асимілюються зі словами, запозиченими з інших мов, але сам процес асиміляції може відрізнитися від мови до мови. З одного боку, існує потреба адаптувати нове слово до специфіки мови, в яку воно втікає, а з іншого боку, важливо зберегти його ідентичність у різних мовних контекстах [10, с. 87].

Піонерами у вивченні міжнародних елементів мови стали вчені з галузі соціолінгвістики. Наявність інтернаціоналізмів у різних мовах зумовлена історичною predisposицією мов та культур, що переплітаються в певній сфері

життя, ділитись не лише новими поняттями, а й назвами до них.

Ще з початку ХХ століття деякі дослідники, зокрема А. Майє у Франції, Е. Ріхтер в Німеччині, О. Есперсен в Данії, акцентували увагу на частині міжнародної лексики як на явищі мовної реальності, що відображає соціально-економічні, культурні та наукові взаємозв'язки народів.

Таким чином, бурхлива поява інтернаціональної лексики припадає на період XIV – XVII століть і стосується торгівлі та військової царини. Наприклад, такі міжнародні терміни як *carat* – карат, *contraband* – контрабанда, *banctut* – банкрут тощо дійшли до нас зі сфери економіки та торгівлі [6, с.151].

Інтернаціональні слова часто позначають спеціальну термінологію різних галузей знань, техніки та міжнародних відносин. Так, наприклад, такі інтернаціональні слова, як: *trainer* – тренер, *box* – бокс, *knockout* – нокаут тощо, були запозичені з англійської мови в українську мову у сфері спорту.

У сфері фінансів та економіки можна виділити такі міжнародні слова, як *bank* – банк, *credit* – кредит тощо. Загалом українська мова нині має значну кількість інтернаціоналізмів англійського, латинського, грецького та ін. Однак оскільки англійська вважається міжнародною мовою, існує особливий шар міжнародної лексики англійського походження. Документальним підтвердженням цього явища є функціонування лексичних одиниць англійського походження у 16 європейських мовах [2].

З початку кінця XVIII століття і впродовж XIX і XX століть до інтернаціональної лексики входять слова англійської мови, особливо терміни, пов'язані з суспільно-політичним життям і економікою. Наприклад: *meeting* (мітинг), *club* (клуб), *leader* (лідер), *interview* (інтерв'ю), *reporter* (репортер), *import* (імпорт), *export* (експорт), *cheque* (чек); спортивні терміни: *sport* (спорт), *box* (бокс), *match* (матч), *trainer* (тренер), *record* (рекорд), *start* (старт), *finish* (фініш); слова з побутової сфери: *comfort* (комфорт), *service* (сервіс), *toast* (тост), *flirt* (флірт), *jumper* (джермпер), *jeans* (джинси), *bar* (бар), та інші [14, с.78].

Інтернаціоналізми можуть мати і грецькі корені. Наприклад: атом, демократія, ангел, архангел, апостол, прогрес, університет, факультет. Також

до них відносяться "будівельні" елементи слова, які використовуються у створенні нових термінів, такі як біо-, гео-, гідро-, микро-, полі- та інші. Також елементи латинського походження, які можна віднести до інтернаціональної лексики, такі як соціо-, аква-, інтер-, суб-, супер-, ультра-, квазі- [10, с. 90-93].

Інші національні мови внесли скромний вклад у міжнародний словник. Деякі приклади міжнародних слів включають: чеське - робот, фінське - сауна; арабські - алгебра, алгоритм, алкоголь, гарем, кава, тариф, цифра; з мов Індії: веранда, джунглі, піжама, пунш; з китайської мови - женьшень, чай; з японської - соя; перської - жасмин, караван; малайської - орангутанг; африканської - шимпанзе; та інші.

Також важливою особливістю є те, що відмінності між національними варіантами інтернаціоналізмів відносяться не лише до їх звукового та морфологічного оформлення, написання, ступеня вживання в мові і т. д., але часто також до їхнього значення. Наприклад, французьке слово "ambition", англійське "ambition", мають значення "честолюбство" без негативного відтінку, означаючи "прагнення до певної мети". Українське слово "амбіція" використовується іронічно та засуджувально, вказуючи на "зарозумілість, марнославство". Французьке "partisan", англійське "partisan" — це не лише "партизан", але й "прихильник". Таким чином, інтернаціональні слова, стаючи загальноживаними, набувають нових значень, частіше вже не інтернаціональних, а іноді й втрачають інтернаціональний характер.

Отже, аналізуючи матеріали робіт багатьох науковців та професіоналів в цій темі можна зробити висновок, що інтернаціоналізм - це беззаперечно лексична одиниця, з певним перманентним семантичним значенням, яка притаманна не близькоспорідненим мовам.

1.2 Інтернаціоналізм як перекладознавча проблема

У сфері перекладу, інтернаціоналізми можна назвати одночасно найдегшою та найскладнішою лексикою для роботи. Міжмовні слова є складними для перекладу, адже існує ще один пласт словникового фонду мов, що можна назвати псевдоінтернаціоналізмами, тобто парою міжмовних омонімів, що мають схожу фонематичну структуру, але різне значення. Для осіб, які володіють лише основами іноземної мови, зіткнення з псевдоінтернаціоналізмами може бути викликом. Але труднощі перекладу виникають, головним чином, через схожість форм слова в мові джерела та мові перекладу. Причини такої схожості можуть бути різноманітні. Наприклад, зміна семантики слова на певному етапі розвитку мов, що мають спільне походження. Наприклад, англійське слово "accurate" перекладається українською як "точний", що може бути помилково інтерпретоване як "акуратний" через їхню схожість.

Проте, слово, яке є запозиченим з іноземної мови, може набути нове семантичне значення, або його структура може модифікуватись. Також існують випадкові збіги, коли слова з різних мов мають схожий звук і написання, але різне значення. У французькій мові вони також відомі як «*faux amis du traducteur*». Цей термін, що закріпився у французькій мові, також може бути використаний у німецькій та англійській мовах як "irreführende Fremdwörter" або "misleading words of foreign origin", що описують будь-які слова подібного типу.

З семантичної точки зору, "хибні друзі перекладача" вводять у сплутання, оскільки слова можуть відноситися до аналогічних або суміжних семантичних сфер та знаходитися у схожих контекстах; деякі лексеми можуть збігатися випадково. З психолінгвістичної точки зору, мовна свідомість людини, яка володіє двома і більше мовами, має схильність уподібнювати іноземну мову до рідної. Наприклад, носій іспанської мови несвідомо може переносити елементи своєї мови в чужу про мовленні, споріднюючи їх для

себе, не знаючи цього.

При порівнянні англійської та української мов можна відзначити безліч слів, які подібні за звучанням та написанням. Головним чином ці слова є запозиченнями, переходячи з однієї мови до іншої або маючи спільне джерело в обох мовах, часто латинське, французьке або грецьке (наприклад, *parliament*, *diplomat*, *method*, *theory*). Такі слова можуть одночасно сприяти та ускладнювати процес перекладу, особливо коли значення та вимова слова ідентичні. Наприклад, слово "zinc" у будь-якому контексті зазвичай означає цинк; "chameleon" - хамелеон; "panorama" - панорама; "classical music" - класична музика. Цю лексику часто називають інтернаціональною, і для тих, хто вивчає мову, вона служить опорою у розумінні тексту [8, с.85].

Історично псевдоінтернаціональна лексика, або "хибні друзі перекладача", виникає внаслідок взаємодії мов, у обмеженій кількості випадків - внаслідок випадкових збігів, а у споріднених мовах - на основі схожих слів. Кількість цих слів та вплив кожного джерела на їх утворення виявляються різними для кожної конкретної пари мов, залежно від генетичних та історичних зв'язків мов. Прикладом цього феномену можуть слугувати наступні омоніми: "Receipt", "Magazine", "Actual" необізнаний носій української, скоріш за все, перекладе ці слова, як: "Рецепт", а не "Квитанція"; "Магазин", а не "Журнал"; "Аткуальний", а не "Фактичний".

Хоча здається, що псевдоінтернаціональна лексика може ввести в оману лише початківців, дійсність показує, що вона може бути небезпечною для тих, хто володіє мовою впевнено, але не досягає повного рівня двомовності. Такі особи часто допускають помилкові ототожнення окремих елементів іноземної та рідної мови. Головною причиною цього є синонімія. До прикладу, слово "Leader" в англійських тлумачних словниках може бути наведено декілька значень цього слова, проте лише одне з визначень є інтернаціональним. Тут виникає потреба в професіоналі перекладацької справи, який знає, що насправді підхід до перекладу інтернаціоналізмів мало чим відрізняється від традиційного, загального перекладу з англійської на українську. Тож знання

загальної теорії перекладу та способів перекладу є ключовим для реалізації основної мети спеціаліста, а саме надання якісного та адекватного перекладу, який сприяв би раціоналізації професійного спілкування та взаєморозумінню спеціалістів у тій чи іншій галузі. Щодо способів перекладу Максимов С.Є виділяє такі методи:

- Транслітерація; Транскрипція; Конкретизація; Модуляція; Диференціація; Генералізація; Додавання; Граматична заміна; Вилучення; Транспозиція; Описовий переклад; Цілісне перетворення; Антонімічний переклад.

Нижче ми більш детально розглянемо суть усіх перерахованих способів перекладу при перекладі англомовних інтернаціоналізмів українською мовою.

Спочатку найуживаніші, так звані, формальні лексичні трансформації.

1. Транслітерація – відтворення літер лексичного елемента мови оригіналу графемами мови перекладу, наприклад: atom – атом plan– план.

2. Транскрипція – транскодування слова зі збереженням звукової форми одиниці оригіналу. Ось кілька прикладів: бум – бум бокс – бокс раунд – раунд лідер – лідер приз – приз.

Говорячи про лексико-семантичні трансформації, можна виділити наступні:

1. Конкретизація - це заміна слів мови оригіналу із узагальненим значенням словами мови перекладу з більш специфічним значенням. тобто своєрідне уточнення значення при перекладі. До прикладу, “authority” може бути конкретизовано в певному контексті як “органи влади”.

2. Модуляція - заміна словникового відповідника на контекстуальний, логічно пов'язаний з оригіналом: “I.T. guy” відобразимо українською як “програміст”.

3. Диференціація - використовуючи даний спосіб головна задача перекладача - підібрати синонім серед усіх варіантів перекладу, що забезпечить адекватний та якісний переклад. Як ось слово, “common”, яке в перекладі може мати декілька відповідників: “спільний”, “поширений”, “звичний”, “частий”, “типовий”.

2. Генералізація - тип перекладу при якому видова назва в оригіналі замінюється родовою назвою, або специфічне значення у перекладі трансформується в більш узагальнене. Наприклад, “media professionals” можна перекласти як ‘працівники засобів масової інформації’

Що стосується лексико-граматичних видів трансформації, можна виділити наступні:

1. Додавання, тобто адекватна передача сенсу речення та дотримання мовленнєвих норм, які присутні в цільовій мові за допомогою лексичних одиниць, які відсутні в оригіналі. Наприклад, слово “online” часто в контексті часто перекладають, як “в Інтернеті”.

2. Граматична заміна - таким способом, при перекладі лексична одиниця може змінити частину мови до якої відноситься, як ось: “school library” - “шкільна бібліотека”.

3. Вилучення - трансформація при перекладі полягає у вилученні тавтологічних одиниць, які в мові оригіналу є фрагментом імпліцитного значення тексту, тобто усунення артиклів або прийменників.

4. Транспозиція - зміна в порядку слів при перекладі у межах словосполучення чи речення.

5. Описовий переклад – це техніка перекладу, при якій інтернаціоналізм замінюється в мові перекладу фразою (або фразою з більшою кількістю компонентів), яка адекватно передає значення цього інтернаціоналізму, наприклад: “unexplainable” – “такий, який не можна пояснити”, “unkeyboardinated” - “той, що не вміє користуватися клавіатурою.”

6. Компенсація - спосіб перекладу, що включає в себе заміну одиниці оригіналу подібним елементом або будь-яким іншим, що зменшує втрату інформації, яка впливає на сенс переданого повідомлення. Як ось, “socio-economic chaos” можна перекласти за допомогою компенсація як “хаос в соціально-економічній сфері”

7. Цілісне перетворення - спосіб, що передбачає відтворення сенсу сказаного на мові оригіналу елементами мови перекладу, які відсутні у вихідному

матеріалі. До прикладу, “make someone doubt” - “похитну чиюсь віру”.

8. Антонімічний переклад - даний метод включає такі прийоми, як використання стверджувальної конструкції замість заперечної, використання семантичних антонімів.

Підсумовуючи можна сказати, що вибір того чи іншого способу перекладу інтернаціоналізмів залежить, насамперед, від узгодженості їх орфографічної системи з фонетичними правилами, які історично склалися в певній мові перекладу. По-друге, важливу роль відіграє обсяг значення цього слова, оскільки воно може бути лаконічним або, навпаки, мати досить багато синонімів.

РОЗДІЛ 2. ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ

2.1 Лексичні трансформації при перекладі інтернаціоналізмів у мас медійному дискурсі

У ході практичного дослідження теми роботи ми з'ясували, що інтернаціоналізми з англійської мови на українську можуть бути перекладені за допомогою таких формальних лексичних трансформацій, як транскрипція та транслітерація. У відсотковому співвідношенні даний спосіб перекладу переважає усі інші, складаючи 36% з усіх аналізованих речень.

Зразком транскрипції є переклад міжнаціональних слів в наступних реченнях: (6) “Dressing nicely is “a whole *vibe*”; a “vibe shift”, as popularised by a 2022 New York Magazine article, is a coming *cataclysm*.” - “Гарно вдягатися - це "суцільний *вайб* "; "зміна вайбу", як популяризувала стаття в журналі New York Magazine 2022 року, - це прийдешній *катаклізм*.”. Слово “*kataklysmos*” має грецьке походження, звідки було запозичене англійською та модифіковане з часом у “*cataclysm*”, та в українську як “*катаклізм*” з однаковим звучання і значенням та схожою формою. Схоже відбувається з такими словами як “design”, “attack”, “office”.

(7) The thought that a person could give off “vibes” was a niche, mostly *hippy* concept that Brian Wilson heard about from his mother. - Думка про те, що людина може випромінювати "флюїди", була нішевою, здебільшого *xini* концепцією, про яку Брайан Вілсон почув від своєї матері. Тут, інтернаціоналізм “hippy” зберіг свою звукову форму в українській та інших не близькоспоріднених мовах так як сама концепція з'явилась в середині 20 століття. Поняття розповсюдилось, а разом з ним і слово, яке ввійшло у вжиток для позначення нової течії. (16) “Centibillionaire and innovative entrepreneur Elon Musk, who owns X (formerly known as Twitter), runs Tesla, SpaceX and several other start-ups, has attracted the attention of the cryptocurrency community with a recent

tweet.” - Центільярдер та інноваційний підприємець Ілон Маск, який володіє компанією X (раніше відомою як Twitter), керує Tesla, SpaceX та кількома іншими стартапами, привернув увагу криптовалютної спільноти своїм нещодавнім *твітмом*. - Бачимо міжнаціональне слово “*tweet*”, що розширило своє семантичне значення з першочергового “короткий, високий звук, який видає птах” або “щебет” до “твіт” або “короткий допис в соціальній мережі Twitter” під впливом глобалізації та поширення вказаного додатку. Тобто “*tweet*” може бути перекладений як “*твіт*” лише у відповідному контексті, мас-медійному дискурсі. (25) “The six-episode limited series is currently in production, after being shut down during the writer’s *strike*.” - “Шестисерійний лімітований серіал наразі перебуває на стадії виробництва, яке було зупинено під час *страйку* сценаристів.” Розглядаючи даний контекст, слово “*strike*” справді є інтернаціональним, інтерпретоване за допомогою транскрипції як “*страйк*”. Беззаперечно, сучасний носій української мови зрозуміє дане слово, через його часте використання у мас-медіа.

(41) It details the findings of a survey conducted in late 2022 and early 2023, and warns that child exploitation requests are “becoming increasingly prevalent on social media and other *online platforms*” - У ньому детально описуються результати опитування, проведеного наприкінці 2022 - на початку 2023 року, і попереджається, що запити про експлуатацію дітей “стають все більш поширеними в соціальних мережах та на інших *онлайн-платформах*”. Інтернаціоналізм у реченні, що наведено вище, було пристосоване в українську разом з поширенням самих платформ, що функціонують в мережі. Таким же чином в українську прийшли такі слова, як “*royalties*” - “*роялті*” тобто платежі за користування інтелектуальною власністю; “*label*” - “*лейбл*” - у значенні фірми звукозапису та продюсування артистів; “*fake*” - “*фейк*” як фальсифікація новин, фактів.

Наступний формальний лексичний спосіб яким можна перекласти міжнародні слова це транслітерація. В аналізі представленого матеріалу частка, що припадає на цей спосіб перекладу становить 30%. Розберемо на

прикладах:

(27) The second-to-last round of negotiations on a treaty to end plastic pollution ended with varying levels of ambition among various country blocs, but observers cheered progress on the talks. - Передостанній раунд переговорів щодо договору про припинення забруднення пластиком завершився з різним рівнем амбіцій між різними блоками країн, але спостерігачі привітали прогрес у переговорах. Бачимо, збереження графемної форми слова “progress” при перекладі українською, дане слово має латинське походження, така є трансформація відбувається з словами “metal”, “material”, “concept”, “respondents”, “conflict.”

(23) ‘This is all nonsense!’ - ‘Це все нонсенс!’ Даний приклад ілюструє введення в українську мову англіцизма зі збереженням звукової, графемної структури та спільним значення в обох мовах.

Говорячи про лексико-семантичні способи, можна виділити наступні приклади до Конкретизації, яка займає 2%, а саме лише одне речення з 50 було перекладене цим способом.

(14) “A “vibe” can be an idea, a message, a connection between two people, an atmosphere, “off”, unquantifiable, a sensation as clear as the weather.” - “Вайб” може бути ідеєю, посланням, зв'язком між двома людьми, атмосферою, “не так”, невимірним, відчуттям, таким же ясним, як погода.” Тут, не дивлячись на те, що слово “message” добре відоме у міжнаціональному мас-медійному дискурсі, як “меседж”, у даному контексті необхідно підібрати український синонім, який буде вдалим еквівалентом і зможе адекватно передати сенс висловленого.

Інтернаціоналізми, що були перекладені Модуляцією окупають близько 15%.

(1) Earlier this week, US Secretary of State Antony Blinken said Russia was considering “significant aggressive moves” against Ukraine and warned that the US would respond with “high-scale economic measures” should the Russian government choose a “path of confrontation”. - “Раніше цього тижня Державний

секретар США Ентоні Блінкен заявив, що Росія розглядає "значні агресивні кроки" проти України, і попередив, що США відповідатимуть "широкомасштабними економічними заходами", якщо російський уряд обере "шлях зіткнення". Хоч слово "конфронтація" є частиною словникового фонду української мови, у певних контекстах краще використати контекстуальний відповідник або уникнути двозначності, таким чином "confrontation" перекладено як "зіткнення."

Способом лексико-семантичної Диференціації було інтерпретовано 4 речення, у відсотковому відношенні 4%. Проілюструємо на наступних прикладах:

(4) "In a three-hour series of meetings, they agreed to launch a bilateral dialogue on "strategic stability" - "Під час тригодинної серії засідань вони домовилися розпочати двосторонній діалог про "стратегічну стабільність". Носій української мови схильний перекладати інтернаціональне слово "meeting" як "мітинг" через фонематичну схожість, проте в контексті наведеного вище речення даний переклад не є доцільним, тому варто вибрати одне із словникових синонімів цього слова, які існують в мові перекладу. Те саме відбувається в наступному прикладі:

(46) The firms said they were "working expeditiously" to return Universal's music to TikTok, a process it is understood will take less than two weeks. - Компанії заявили, що вони "оперативно працюють" над поверненням музики Universal в TikTok, і цей процес, як вони розуміють, займе менше двох тижнів. Міжнаціональне слово "firms" можна перекласти як "фірми", проте в перекладі було заміщене на його прямий синонім "компанії".

Останній лексико-граматичний спосіб, який розглядається в аналізі мовного матеріалу це - Конкетизація. У кількісному підрахунку одна лексична одиниця була перекладена таким способом, а саме слово "startup".

(31) 'Our imitation is total': Spanish tech startup aims to put 3D-printed meat on our plates. - "Наша імітація абсолютна": Іспанський технологічний стартап має на меті покласти 3D-друковане м'ясо на наші тарілки. Цей приклад є цікавим для аналізу, адже в реальній перекладацькій практиці способи перекладу та трансформації інколи переплітаються, так сталось зі словом "startup". За тлумаченням українських словників це запозичення класифікується як "запуск чогось принципово нового", тоді як в англійській

ця лексична одиниця має більш генералізоване значення, а саме “запуск або старт роботи бізнесу”. Тож семантичне значення слова в українській є конкретизованим, але звукова форма слова збігається з оригінальним варіантом, що може бути прикладом до такого способу перекладу як Транскрипція.

Отже, лексичні трансформації при перекладі інтернаціоналізмів у мас-медійному дискурсі є складною та важливою проблемою, яка вимагає уважного та досконалого підходу. Мас-медійний дискурс, як складова частина сучасної культури, відображає та формує світові тенденції, інформуючи та впливаючи на суспільство. Переклад інтернаціоналізмів у цьому контексті має велике значення, оскільки вони створюють міжнародне спілкування та сприяють розумінню глобальних подій та тенденцій.

2.2 Граматичні трансформації при перекладі інтернаціоналізмів у мас медійному дискурсі

Граматичні трансформації при перекладі інтернаціоналізмів у мас-медійному дискурсі відіграють важливу роль у забезпеченні зрозумілості та природності мовного висловлювання. Враховуючи різні граматичні особливості мов, перекладач повинен уміло адаптувати інтернаціоналізми до граматики цільової мови, забезпечуючи при цьому збереження їхнього значення та ефективність комунікації.

Однією з граматичних трансформацій є додавання, розглянемо приклади:

(38) Before he was in charge of vibes, Low was a restaurateur and *chef*, who ran a cafe near Canva’s offices in Sydney. - До того, як стати відповідальним за вібрації, Лоу був ресторатором і *шеф-кухарем*, який керував кафе неподалік від офісу Canva в Сіднеї. Інтернаціоналізм “*chef*” перекладається українською як “*шеф-кухарем*”. Бачимо, новий елемент, який введений для компенсації втрати сенсу, адже слово “*шеф*” має імпліцитне значення директора/керівника в українській, такий переклад не зможе адекватно передати зміст сказаного в оригіналі.

(44) “After the broader study, all *respondents* were contacted again with questions about facilitated CSE, with 4,011 responding to those questions.” - “Після ширшого дослідження з усіма *респондентами* знову зв’язалися із

запитаннями щодо спрощеного ЗНО, і 4011 респондентів відповіли на ці запитання.” Тут, можна помітити появу прийменника “з” введеного для збереження граматичних традицій цільової мови. Загалом, три речення включало приклади до даного способу, що складає 6% від усього аналізованого обсягу матеріалу.

Одне речення інтернаціоналізми перекладені методом Компенсації, тобто 2%.

(10) “It was adopted as a reflection of Ukrainian resilience, quickly becoming a *meme online*.” - “Він був прийнятий як відображення української стійкості, швидко ставши *мемом в Інтернеті*”. Інтернаціоналізм “meme online” перекладено як “мемом в Інтернеті” з заміною одного з елементів словосполучення. Такі зміни необхідні аби зміст, який носій висловлювання мав на меті, справив відповідне враження на читача/слухача.

(8) “In quantum mechanics, “everything is described as being made up of a *vibrational molecule*” - “У квантовій механіці “все описується як таке, що складається з *молекули коливань*.” - тут бачимо інтернаціоналізм - “molecule”, дана лексична одиниця може бути перекладена в контексті як “молекули коливань” внаслідок транспозиції - зміни в порядку слів у межах словосполучення. Цей спосіб займає 2% із загальної кількості матеріалу.

Прийом Граматичної заміни має обсяг однаковий з попередній, тобто 2%.

(40) ““It’s not *the vibe* to be one certain type of personality.” - ““Це не *вайбово*” - бути одним конкретним типом особистості.” - бачимо заміну іменника в оригіналі прикметником у вихідному варіанті перекладу.

Техніку Вилучення можна продемонструвати у наступному реченні:

(13) “The demilitarised zone (DMZ) has served *as a buffer* between the two Koreas since their three-year war ended in an uneasy truce in July 1953.” - “Демілітаризована зона (ДМЗ) слугувала *буфером* між двома Кореями відтоді, як їхня трирічна війна закінчилася непростим перемир'ям у липні 1953 року.” - Тавтологічні або непритаманні цільовій мові одиниці опускаються при перекладі.

Аналіз мовного матеріалу показує, що англійськомовні мас-медійні статті відрізняються використанням широкого спектру кліше на лексичному рівні. Проте новинні, ймовірно, є одним з найбільш передбачуваних типів медіатекстів у плані використання лінгвістичних засобів. З одного боку, повідомлення відкрите та оновлюється щодня, з іншого боку, воно відзначається стабільними символами на рівні мови, а також формату та змісту, іншими словами, глобальними кліше. Таким чином, переклад інтернаціоналізмів може стати справжнім випробуванням для спеціаліста,

адже використання граматичних та лексичних трансформацій є доволі обмеженим з даним типом лексичних одиниць. Тобто перекладач повинен зберегти форму та звучання міжмовного слова, при тому передати сенс доступними способами.

ВИСНОВКИ

У ході дослідження способів відтворення інтернаціоналізмів з англійської мови на українську було виявлено різноманітні підходи та техніки перекладу, які використовуються для забезпечення максимальної точності і зрозумілості перекладу. Нижче наведено основні висновки на дану тему:

1. Дослідження показало, що існують різні стратегії перекладу інтернаціоналізмів, такі як описовий переклад, транслітерація, транскрипція, модуляція, диференціація, генералізація, додавання, граматична заміна, вилучення, транспозиція, компенсація та цілісне перетворення. Кожен з цих підходів має свої переваги та недоліки і може бути використаний залежно від контексту та особливостей мови-джерела та цільової мови.

2. Важливим аспектом є врахування культурних та лінгвістичних відмінностей між мовою вихідного варіанту та цільовою мовами. Перекладач повинен бути свідомим культурних нюансів та використовувати відповідні терміни та вирази, які були б зрозумілі для цільової аудиторії.

3. Ефективність перекладу інтернаціоналізмів значно залежить від контексту вживання. У деяких випадках може бути доцільним зберегти оригінальну форму слова, особливо якщо воно є загальноживаним та має чітке значення. У інших випадках може бути необхідним адаптувати інтернаціоналізми до специфіки цільової мови.

4. Важливою складовою процесу перекладу є постійна взаємодія з мовним середовищем, оновлення та вдосконалення мовних знань та навичок. Лінгвістична компетентність перекладача грає ключову роль у забезпеченні якісного та точного перекладу інтернаціоналізмів.

Отже, вивчення та розуміння способів відтворення інтернаціоналізмів з англійської мови на українську виявляється важливим завданням для кожного перекладача. Використання різноманітних стратегій та уважне врахування

культурних та лінгвістичних відмінностей допомагають забезпечити якісний та ефективний переклад, що відповідає вимогам сучасного міжнародного спілкування.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Aminova G. R Linguistic Qualification And Means Of Expressing Emotions In The English Discourse. Uzbek State World Languages Univeristy, 2021. P. 22.
2. Görlach, M. (Ed.). (2001). A dictionary of European anglicisms: A usage dictionary of anglicisms in sixteen European languages. Oxford University Press.
3. Акоп'янц, Н. М., & Ворожбіт, М. Ю. (2016). Лексико-стилістичні особливості перекладу англomовних текстів ЗМІ на українську мову. *Вісник Національного технічного університету «ХПІ»*. Серія: Актуальні проблеми розвитку українського суспільства, (13 (1185)), 59-63.
4. Акуленко В.В. (2001). Запитання інтернаціонального Словниковий складу. Харків. 197 -203с.
5. Астахова, О. А. (2001). Помилкові друзі» перекладача і професійно орієнтоване викладання іноземних мов. In *Лінгвістичні та методичні проблеми викладання іноземних мов в немовних ВНЗ: Матеріали міжнар. науковопрактич. конф* (pp. 181-182).
6. Барнич, І. І. (2011). Інтернаціоналізми в німецькій і українській мовах (на матеріалі фінансово-економічної сфери). *Науковий вісник Волинського національного університету*, (5), 150-155.
7. Бацевич Ф.С. (2014) Основи комунікативної лінгвістики. Ф.С. Бацевич. К.: Академія. 344 с.
8. Білодід, І. К. (1980). Інтернаціональні елементи в лексиці та термінології. Харків: Вища школа.
9. Дмитрієва Л.Ф., Кунцевич С.Є., Мартінкевіч Е.А., Смирнова Н.Ф. (2005) Англійська мова. Курс перекладу. - 304 с
- 10.Латишев Л.К. (2007) До проблеми перекладацьких помилок // Переклад і лінгвістика тексту (Збірник статей). 87-93 с
- 11.Олійник, А. Д. (2002). Роль запозичень-англіцизмів у розвитку сучасної української мікроекономічної термінології. Т. Шевченка

12. Хміль Н. А. Нові інформаційні технології як засіб науково педагогічної комунікації / Н. А. Хміль // Сучасні тенденції розвитку інформаційних технологій в науці, освіті та економіці : матеріали Всеукр. наук.-практ. конф. (11-13 груд. 2006 р., м. Луганськ). - Луганськ : Альма-матер. – 6 с.

13. Шахновська І. І., Кондратьєва О.В. (2015) Відтворення англійської емоційно маркованої лексики українською мовою (на матеріалі українських перекладів англомовної драми). Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: зб. наук. праць. Київ: Аграр Медіа Груп. С. 330—334.

14. Шевлякова Ю. О. (2013) Особливості дискурсу Інтернет-ЗМІ (на матеріалі англомовних он-лайн журналів для підлітків). Наукові записки Національного університету "Острозька академія". Сер.: Філологічна. Вип. 38. С. 239-242.

15. Шмігер Т. (2018) Емоції як суспільна практика та їх переклад. Південний архів. Вип. 72 (2). С. 120—123.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

16. ADVANCED SCIENCE NEWS. New plastic recycling method captures carbon. URL: <https://www.advancedsciencenews.com/new-plastic-recycling-method-captures-carbon/>

17. ALJAZEERA: Biden says crafting plan to deter Russian action against Ukraine. URL: <https://www.aljazeera.com/news/2021/12/3/biden-says-crafting-plan-deter-russian-action-ukraine>

18. BBC. Iraqi TikTok star Om Fahad shot dead in Baghdad. URL: <https://www.bbc.com/news/world-middle-east-68910812>

19. BBC. TikTok and Universal settle music royalties dispute <https://www.bbc.com/news/articles/cll4ggr8re1o>

20. CNN. Robert De Niro wasn't shouting at pro-Palestinian protesters in viral video. He's filming a TV show. URL:

<https://edition.cnn.com/2024/05/01/entertainment/robert-de-niro-protestors-viral-video-tv-show/index.html>

21. Devex. ‘Cautious’ optimism after latest UN plastic treaty negotiations. <https://www.devex.com/news/cautious-optimism-after-latest-un-plastic-treaty-negotiations-107565>

22. Glamour. 12 Spring 2024 Fashion Trends You Should Know (and Shop) Now. URL: <https://www.glamour.com/story/2024-fashion-trends>

23. Gwara Media. Debunking Russian fakes. No, Ukraine did not “officially confirm” the death of 200,000 Ukrainian troops. URL: <https://gwaramedia.com/en/debunking-russian-fakes-no-ukraine-did-not-officially-confirm-the-death-of-200-000-ukrainian-troops/>

24. The Guardian. Ceramic cockerels surprise Boris Johnson and Volodymyr Zelenskiy on Kyiv walk. <https://www.theguardian.com/world/2022/apr/10/ceramic-cockerels-surprise-boris-johnson-and-volodymyr-zelenskiy-on-kyiv-walk>

25. The Guardian. ‘Our imitation is total’: Spanish tech startup aims to put 3D-printed meat on our plates. <https://www.theguardian.com/world/2024/feb/11/spanish-startup-cocuous-pamplona-quest-3d-printed-meat-steak>

26. The Guardian. Sitting in meetings wanting to shout out ‘this is nonsense’ – what to do when work is a source of angst <https://www.theguardian.com/commentisfree/2023/apr/12/sitting-in-meetings-wanting-to-shout-out-this-is-nonsense-what-to-do-when-work-is-a-source-of-angst>

27. The Guardian. The unexpected benefits of cringing. <https://www.theguardian.com/global/2018/may/13/the-unexpected-benefits-of-a-good-criinge-social-embarrassment-melissa-dahl>

28. The Guardian. Vibe check: what does the most overused word of our era actually mean? <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2023/mar/22/vibes-definition-slang-language-meaning>

29. The Guardian. Parents who share photos of children online more likely to be approached for sexual images of them. URL: <https://www.theguardian.com/media/2024/may/02/parents-share-photo-kids-online-identity-aic-report-sharenting>
30. The Guardian. What is the demilitarised zone between North and South Korea? <https://www.theguardian.com/world/2010/jul/21/demilitarised-zone-north-korea>
31. THE TELEGRAPH. General Election analysis: The maps and charts that show how Theresa May lost her majority <https://www.telegraph.co.uk/news/0/general-election-2017-results-analysis-theresa-may-lost-majority/>
32. Tradingview. Elon Musk's 'Free Speech' Tweet Attracts Crypto Community. URL: https://www.tradingview.com/news/u_today:3d0da5f31094b:0-elon-musk-s-free-speech-tweet-attracts-crypto-community/

ДОДАТОК

1.	Earlier this week, US Secretary of State Antony Blinken said Russia was considering “significant aggressive moves” against Ukraine and warned that the US would respond with “high-scale economic measures” should the Russian government choose a “path of <u>confrontation</u> ” [16].	Раніше цього тижня Державний секретар США Ентоні Блінкен заявив, що Росія розглядає "значні агресивні кроки" проти України, і попередив, що США відповідатимуть "широкомасштабними економічними заходами", якщо російський уряд обере "шлях <u>зіткнення</u> ". (Переклад наш)
2.	Ukrainian <u>officials</u> have denied the accusation [17].	Українські <u>високопосадовці</u> відкинули звинувачення.(Переклад наш)
3.	“Putin warned at a forum in Moscow on November 30 that any expansion of NATO military infrastructure in Ukraine was a red line for Russia [17].	"Путін попередив на <u>форумі</u> в Москві 30 листопада, що будь-яке розширення військової інфраструктури НАТО в Україні є червоною лінією для Росії.” (Переклад наш)
4.	In a three-hour series of meetings, they agreed to launch a bilateral dialogue on “strategic stability” [17].	Під час тригодинної серії засідань вони домовилися розпочати двосторонній діалог про "стратегічну стабільність" (Переклад наш)
5.	The best way to overcome your fear of cringing at yourself to purposely put yourself in situations that make you feel as if you may die of <u>cringe</u> ” [27].	“Найкращий спосіб подолати страх кринжу- навмисно ставити себе в ситуації, які змушують вас відчувати, що ви можете померти від <u>кринжу</u> ". (Переклад наш)

6.	Dressing nicely is “a whole vibe”; a “vibe shift”, as popularised by a 2022 New York Magazine article, is a coming cataclysm [28].	“Гарно вдягатися - це "суцільний <u>вайб</u> "; "зміна вайбу", як популяризувала стаття в журналі New York Magazine 2022 року, - це прийдешній <u>катаклізм</u> .” (Переклад наш)
7.	The thought that a person could give off “vibes” was a niche, mostly hippy concept that Brian Wilson heard about from his mother [28].	Думка про те, що людина може випромінювати "флюїди", була нішевою, здебільшого <u>xini</u> концепцією, про яку Брайан Вілсон почув від своєї матері. (Переклад наш)
8.	In quantum mechanics, “everything is described as being made up of a vibrational molecule” [28].	У квантовій механіці "все описується як таке, що складається з <u>молекули коливань</u> " (Переклад наш)
9.	It’s hard to get much broader than the space that is currently occupied [28].	Важко вийти за рамки того простору, який ми зараз <u>займаємо</u> . (Переклад наш)
10.	It was adopted as a reflection of Ukrainian resilience, quickly becoming <u>a meme online</u> ” [24]	"Він був прийнятий як відображення української стійкості, швидко ставши <u>мемом в Інтернеті</u> " (Переклад наш)
11.	Bill Clinton is said to have called the DMZ "the scariest place on Earth" during a visit as president in 1993” [30].	Кажуть, що Білл Клінтон назвав ДМЗ "найстрашнішим місцем на Землі" під час свого президентського візиту в 1993 році". (Переклад наш)
12.	The demilitarised zone (DMZ) has served <u>as a buffer</u> between the two Koreas since their three-year war ended in an uneasy truce in July 1953 [30].	Демілітаризована зона (ДМЗ) слугувала <u>буфером</u> між двома Кореями відтоді, як їхня трирічна війна закінчилася непростим перемир'ям у липні 1953 року. (Переклад наш)
13.	Before the <u>conflict</u> , the peninsula had been roughly divided in two along the 38th parallel by the US and the Soviet Union at the end of the second world war [30].	До <u>конфлікту</u> півострів був приблизно поділений навпіл по 38-й паралелі між США та Радянським Союзом

		наприкінці Другої світової війни. (Переклад наш)
14.	“A “vibe” can be an idea, a <i>message</i> , a connection between two people, an atmosphere, “off”, unquantifiable, a sensation as clear as the weather” [28].	"Вайб" може бути ідеєю, <i>повідомленням</i> , зв'язком між двома людьми, атмосферою, "не так", невимірним, відчуттям, таким же ясним, як погода. (Переклад наш)
15.	To back up their statement, the authors publish a <i>screenshot</i> of a petition from the President of Ukraine’s website about posthumously awarding a soldier an honorary Hero of Ukraine title [23].	На підтвердження своїх слів автори публікують <i>знімок екрану</i> петиції з сайту Президента України про посмертне присвоєння військовослужбовцю почесного звання Героя України. (Переклад наш)
16.	Centibillionaire and innovative entrepreneur Elon Musk, who owns X (formerly known as Twitter), runs Tesla, SpaceX and several other start-ups, has attracted the attention of the cryptocurrency community with a recent <i>tweet</i> [32].	Центільярдер та інноваційний підприємець Ілон Маск, який володіє компанією X (раніше відомою як Twitter), керує Tesla, SpaceX та кількома іншими стартапами, привернув увагу криптовалютної спільноти своїм нещодавнім <i>твіттом</i> . (Переклад наш)
17.	In his social media <i>post</i> , the tech magnate suggested a simple method for how anyone can support free speech on the X platform [32].	У своєму <i>дописі</i> в соціальній мережі технологічний магнат запропонував простий спосіб, як будь-хто може підтримати свободу слова на платформі X. (Переклад наш)
18.	The <i>community</i> expressed its enthusiasm for this initiative [32].	<i>Громада</i> з ентузіазмом сприйняла цю ініціативу. (Переклад наш)
19.	This <i>was a pattern</i> replicated across the country and is a major reason why most pre-election forecasts missed this hung parliament result [31].	Така <i>ситуація</i> повторювалася по всій країні і є основною причиною того, що більшість передвиборчих прогнозів не передбачили

		такого результату виборів до парламенту. (Переклад наш)
20.	Some, though, pointed out that X continues to <u>ban</u> some of its users for expressing their thoughts, but without giving any specific examples [32].	Дехто, щоправда, зазначив, що X продовжує <u>банити</u> деяких своїх користувачів за висловлення їхніх думок, але не наводячи жодних конкретних прикладів. (Переклад наш)
21.	One of our favorite 2024 fashion trends for spring and summer is the return of the <u>preppy</u> aesthetic [22].	Одна з наших улюблених модних тенденцій 2024 року на весну і літо - повернення естетики <u>препні</u> . (Переклад наш)
22.	A viral <u>video clip</u> circulating online suggested that actor Robert De Niro had confronted pro-Palestinian protesters in New York City, but CNN has learned that the actor was actually filming a TV show [20].	Вірусний <u>відеокліп</u> , який поширювався в Інтернеті, припускав, що актор Роберт Де Ніро зіткнувся з пропалестинськими протестувальниками в Нью-Йорку, але CNN дізнався, що актор насправді знімався в телешоу. (Переклад наш)
23.	This is all <u>nonsense</u> ! [26]	Це все <u>нонсенс</u> ! (Переклад наш)
24.	“That’s dangerous and they say they’re gonna do it again! Again! You don’t want that. You don’t want that. None of us want that. C’mon. Let’s all get serious,” De Niro says in the video, which was edited to include a variety of different captions to suggest the actor was talking about Hamas’ October 7 <u>attack</u> on Israel [20].	"Це небезпечно, і вони кажуть, що зроблять це знову! Знову! Ти ж не хочеш цього. Ти не хочеш цього. Ніхто з нас цього не хоче. Ну ж бо. Давайте будемо серйозними", - говорить Де Ніро у відео, яке було змонтоване з різними підписами, щоб створити враження, що актор говорив про <u>атаку</u> ХАМАСу на Ізраїль 7 жовтня. (Переклад наш)
25.	The six-episode limited series is currently in production, after being shut down during the writer’s <u>strike</u> [20].	“Шестисерійний лімітований серіал наразі перебуває на стадії виробництва, яке було зупинено під час <u>страйку</u>

		сценаристів.” (Переклад наш)
26.	Iraqi social media <i>influencer</i> Om Fahad has been shot dead outside her home in Baghdad, according to local media reports [18].	За повідомленнями місцевих ЗМІ, іракська <i>інфлюенсерка</i> Ом Фахад була застрелена біля свого будинку в Багдаді. (Переклад наш)
27.	The second-to-last round of negotiations on a treaty to end plastic pollution ended with varying levels of ambition among various country blocs, but observers cheered <i>progress</i> on the talks [21].	Передостанній раунд переговорів щодо договору про припинення забруднення пластиком завершився з різним рівнем амбіцій між різними блоками країн, але спостерігачі привітали <i>прогрес</i> у переговорах. (Переклад наш)
28.	The penultimate round of negotiations to adopt a global treaty to end plastic pollution concluded in the early hours of Tuesday with significant progress in narrowing down a draft <i>text</i> [21].	Передостанній раунд переговорів щодо ухвалення глобального договору про припинення пластикового забруднення завершився рано вранці у вівторок зі значним прогресом в узгодженні проекту <i>тексту</i> . (Переклад наш)
29.	The negotiations in Ottawa, Canada, this week were the second-to-last of five negotiation rounds to draft a legally binding treaty that, if passed, could be groundbreaking for the worsening global <i>crisis</i> of plastic waste [21].	Переговори в Оттаві, Канада, цього тижня були передостаннім з п'яти раундів переговорів щодо розробки юридично зобов'язуючого договору, який, у разі ухвалення, може стати проривним для вирішення глобальної <i>кризис</i> з пластиковими відходами, що загострюється. (Переклад наш)
30.	However, researchers have recently devised a sustainable, closed-loop process for producing and recycling polycarbonate plastic while also capturing carbon, effectively addressing the two challenges simultaneously [16].	Однак нещодавно дослідники розробили стійкий, замкнутий процес виробництва та переробки полікарбонатного <i>пластику</i> з одночасним поглинанням

		вуглецю, що дозволяє ефективно вирішувати ці дві проблеми одночасно. (Переклад наш)
31.	‘Our imitation is total’: Spanish tech <i>startup</i> aims to put 3D-printed meat on our plates [25].	"Наша імітація абсолютна": Іспанський технологічний <i>стартап</i> має на меті покласти 3D-друковане м'ясо на наші тарілки. (Переклад наш)
32.	“However, [mechanical recycling] has a critical issue because repeated exposure to high heat can cause permanent changes in the chemical structure of the plastic, resulting in poor-quality recycled plastics,” explained Hoyong Chung, a <i>professor</i> at Florida State University and scientist on the current study [16].	Однак [механічна переробка] має критичну проблему, оскільки багаторазовий вплив високої температури може спричинити незворотні зміни в хімічній структурі пластику, що призведе до отримання неякісної переробленої пластмаси", - пояснив Хойонг Чанг, <i>професор</i> Університету штату Флорида та науковець, який брав участь у поточному дослідженні. (Переклад наш)
33.	Typically, carbon dioxide is reacted with fossil fuel-derived compounds, and the reaction not only requires high temperatures and pressures — meaning high energy expenditure — but also meticulously designed metal catalysts, which adds complexity to the process and also monetary costs, depending on the <i>metal</i> used [16].	Зазвичай вуглекислий газ реагує зі сполуками, отриманими з викопного палива, і реакція вимагає не тільки високих температур і тиску, що означає високі витрати енергії, але й ретельно розроблених металевих каталізаторів, що додає складності процесу, а також грошових витрат, в залежності від використовуваного <i>металу</i> . (Переклад наш)
34.	To make this process more sustainable, Chung and Ghorai used lignin instead of a fossil fuel-derived starting <i>material</i> as well as a metal-free catalyst [16].	Щоб зробити цей процес більш стійким, Чанг і Горай використовували лігнін замість вихідного

		<i>матеріалу</i> , отриманого з викопного палива, а також безметалевий каталізатор. (Переклад наш)
35.	“In the short term, the <i>polymer</i> can be used for low-cost, short-term plastic products in sectors such as construction, agriculture, packaging, cosmetics, textiles, diapers, and disposable kitchenware,” Chung said [16].	"У короткостроковій перспективі <i>полімер</i> може бути використаний для виробництва недорогих, короткострокових пластикових виробів у таких секторах, як будівництво, сільське господарство, пакування, косметика, текстиль, підгузки та одноразовий посуд", - сказав Чанг. (Переклад наш)
36.	But they get it, they get the <i>concept</i> [28].	“Але вони розуміють, вони розуміють <i>концепт</i> ". (Переклад наш)
37.	But the final <i>design</i> , to him, was perfect [28].	Але остаточний <i>дизайн</i> , на його думку, був ідеальним. (Переклад наш)
38.	Before he was in charge of vibes, Low was a restaurateur and <i>chef</i> , who ran a cafe near Canva’s offices in Sydney [28].	До того, як стати відповідальним за вібрації, Лоу був ресторатором і шеф-кухарем, який керував кафе неподалік від офісу Canva в Сіднеї. (Переклад наш)
39.	“Can you bring the vibe from your restaurant into our <i>office</i> ?” Low said [28].	"Чи не могли б ви перенести атмосферу вашого ресторану в наш <i>офіс</i> ?" сказав Лоу. (Переклад наш)
40.	“It’s not ‘ <i>the vibe</i> ’ to be one certain type of personality [28].	"Це не <i>вайбово</i> " - бути одним конкретним типом особистості. (Переклад наш)
41.	It details the findings of a survey conducted in late 2022 and early 2023, and warns that child exploitation requests are “becoming increasingly prevalent on social media and other <i>online platforms</i> [29].	У ньому детально описуються результати опитування, проведеного наприкінці 2022 - на початку 2023 року, і попереджається, що запити про експлуатацію дітей "стають все більш поширеними в соціальних

		мережах та на інших <u>онлайн-платформах</u> ". (Переклад наш)
42.	“If posting photos on private rather than public online platforms can reduce the risk of receiving requests for facilitated CSE, as the present findings suggest, this is a simple change that parents, guardians and others in a caregiving role could make,” it said [29].	"Якщо розміщення фото на приватних, а не публічних онлайн-платформах може зменшити ризик отримання запитів на сприяння в проведенні CSE, як показують ці результати, це проста зміна, яку можуть зробити батьки, опікуни та інші особи, які здійснюють догляд за дитиною", - йдеться в доповіді. (Переклад наш)
43.	Ancient Greek philosopher-scientists conceived the idea of “quintessence”, a “fifth <u>element</u> ” that made the world work [28].	Давньогрецькі філософи-науковці задумали ідею "квінтесенції", "п'ятого <u>елемента</u> ", який змушує світ працювати. (Переклад наш)
44.	After the broader study, all <u>respondents</u> were contacted again with questions about facilitated CSE, with 4,011 responding to those questions [29].	Після ширшого дослідження з усіма <u>респондентами</u> знову зв'язалися із запитаннями щодо спрощеного ЗНО, і 4011 респондентів відповіли на ці запитання. (Переклад наш)
45.	TikTok will restore millions of songs to the platform after settling a dispute with Universal Music Group over <u>royalties</u> [19].	ТікТок відновить мільйони пісень на платформі після врегулювання суперечки з Universal Music Group щодо <u>роялті</u> . (Переклад наш)
46.	The <u>firms</u> said they were "working expeditiously" to return Universal's music to TikTok, a process it is understood will take less than two weeks [19].	<u>Компанії</u> заявили, що вони "оперативно працюють" над поверненням музики Universal в ТікТок, і цей процес, як вони розуміють, займе менше двох тижнів. (Переклад наш)
47.	Taylor Swift, perhaps the <u>label's</u> biggest artist, had already separately agreed to return her music to TikTok - a deal she	Тейлор Свіфт, можливо, найбільша артистка <u>лейблу</u> , вже окремо погодилася повернути свою музику в

	could make as she owns the copyright to her songs [19].	TikTok - угоду, на яку вона могла піти, оскільки володіє авторськими правами на свої пісні. (Переклад наш)
48.	"Music is an integral part of the TikTok <i>ecosystem</i> and we are pleased to have found a path forward with Universal Music Group," said TikTok head Shou Zi Chew [19].	"Музика є невід'ємною частиною <i>екосистеми</i> TikTok, і ми раді, що знайшли спільну мову з Universal Music Group", - сказав глава TikTok Шоу Зи Чу. (Переклад наш)
49.	Debunking Russian <i>fakes</i> [23].	Спростування російських <i>фейків</i> . (Переклад наш)
50.	Fresh from the catwalk, these are the spring 2024 fashion <i>trends</i> our fashion editors are most excited to wear right now [22].	Щойно з подіуму, це модні <i>тенденції</i> весни 2024 року, які наші редактори з нетерпінням чекають, щоб носити їх прямо зараз. (Переклад наш)

РЕЗЮМЕ

Основною темою, якій присвячено курсову роботу, є способи перекладу інтернаціоналізмів з англійської мови на українську. У ході роботи було проаналізовано основні аспекти перекладу та специфіка інтерпретації інтернаціональних лексичних одиниць. Проаналізовано 50 одиниць ілюстративного матеріалу, що були використані в англійськомовних засобах масової інформації. Аналіз включає в себе лексичну одиницю оригіналу, переклад на українську та метод, що був використаний при перекладі, разом з описом самого способу.

Ключові слова: переклад, перекладацький аналіз, інтернаціоналізм, лексичні одиниці, мас-медійний дискурс.